

ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ *

THE GOSPEL

ACCORDING TO

S T. M A R K.

TRANSLATED BY THE

REV. ALFRED C. GARRIOCH,

MISSIONARY OF THE CHURCH MISSIONARY SOCIETY,

INTO THE

LANGUAGE OF THE BEAVER INDIANS,

OF THE DIOCESE OF ATHABASCA.



LONDON :

SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,
NORTHUMBERLAND AVENUE, CHARING CROSS, W.C.

NW
970.85
B582 qg

Old Authors
FEB 7 '56
\$2.50

LONDON :
GILBERT AND RIVINGTON, LIMITED,
ST. JOHN'S SQUARE, CLERKENWELL ROAD.



DIGITAL BIBLE SOCIETY
www.dbs.org



Syllabarium.

INITIALS.	SYLLABLES.				SMALLER CHARACTERS.
	a	e	i	o	
a	◁	▽	△	▷	
ch	≡	≡	≡	≡	- ch
d	⊂	⊂	⊂	⊂	
g	⋈	⋈	⋈	⋈	' g
h	⊃	⊃	⊃	⊃	" h
gh	⊃	⊃	⊃	⊃	
k	⊂	⊂	⊂	⊂	` k
kl	⊂	⊂	⊂	⊂	
l	⊂	⊂	⊂	⊂	l
m	⊂	⊂	⊂	⊂	ˆ m
n	⊂	⊂	⊂	⊂	ˆ n
p	<	<	<	>	< p
s	⋈	⋈	⋈	⋈	ˆ s
t	⊂	⊂	⊂	⊂	ˆ t
th	⊂	⊂	⊂	⊂	
ts	⊂	⊂	⊂	⊂	
w	◁	◁	◁	◁	
y	⋈	⋈	⋈	⋈	
z	⊂	⊂	⊂	⊂	ˆ z

Supplementary Syllabarium.

◁	pronounced as the English word <i>eye</i> .		
ḥ	„	„	„ <i>high</i> .
ḡ	„	„	„ <i>lie</i> .
ḥ	„	„	„ <i>my</i> .
ḥ	„	„	„ <i>nigh</i> .
ḥ	„	„	„ <i>sigh</i> .
ḥ	„	„	„ <i>tie</i> .

ḥ pronounced as *ky* in the English word *sky*.

ḥ kya. ḥ kye.

ḥ tgha. ḥ tghe.

ḥ tyā. ḥ tye. ḥ tyi.

ḥ kha. ḥ khe. ḥ khi. ḥ kho.

ḥ hla. ḥ hle. ḥ hli. ḥ hlo.

ḥ kwa. ḥ kwe. ḥ kwi. ḥ kwo.

The following are the other signs used, viz. :

X, for the word Christ.

^r, necessary in writing such names as Peter,
Mary, Herod, &c.

′, the acute accent.

1 རྒྱུ ལྟའི་ དེ་ མེད་ **X**, རྒྱུ་ལྟའི་ ལ་ ཟུ་;

A black and white woodcut illustration depicting a scene from the Bible. In the center, a man with a beard and long hair, identified as Jesus, stands on a rocky outcrop. He is wearing a simple robe and has his right hand raised in a gesture of blessing or teaching. Below him, several men are gathered. One man is sitting on the ground, looking up at Jesus. Another man is standing to the left, also looking up. In the background, there are hills and some distant structures, suggesting a rural or mountainous setting. The style is characteristic of 19th-century religious illustrations.

B

20 יִסְדֵּשׁ שׁוּמ אִינֵה, יִסְדֵּשׁ עֲדֵעֵשׂוּת שׁוּמ וְעַד וְיִבִּי. אִיבִי בִּלְוֹ דָּבָר
 אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ, דִּבְרֵי פִּגְלֵי-רִי * *

21 דִּבְרֵי אִמִּי אֵלֶיךָ-שׁוּמ. בְּכֹל-אֲדָמָה בִּיבִי יִסְדֵּשׁ עֲדֵעֵשׂוּת. יִסְדֵּשׁ יִסְדֵּשׁ
 מִשְׁתֵּי, בִּיבִי עַד שֶׁשֶּׁשׁ * *

22 דִּבְרֵי-עֲדֵעֵשׂוּת לְאֲדָמָה, אֲדֹנָיִךְ לְאֲדָמָה דָּבָר דָּבָר עֲדֵעֵשׂוּת, אֲדֹנָיִךְ
 לְאֲדָמָה, אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ עַד עֲדֵעֵשׂוּת * *

23 דִּבְרֵי אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ יִסְדֵּשׁ שׁוּמ עֲדֵעֵשׂוּת יִסְדֵּשׁ, לְאֲדָמָה אֲדֹנָיִךְ, בִּיבִי
 דִּבְרֵי-עֲדֵעֵשׂוּת,

24 שׁוּמ דָּבָר, אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ, אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ
 דָּבָר אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ * *

25 מִי שׁוּמ-עֲדֵעֵשׂוּת אֲדֹנָיִךְ לְאֲדָמָה, אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ, לְאֲדָמָה-יִסְדֵּשׁ אֲדֹנָיִךְ * *

26 אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ * *

27 אֲדֹנָיִךְ. אֲדֹנָיִךְ, אֲדֹנָיִךְ. בִּיבִי אֲדֹנָיִךְ, אֲדֹנָיִךְ. אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ. אֲדֹנָיִךְ
 מִשְׁתֵּי אֲדֹנָיִךְ, אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ דָּבָר אֲדֹנָיִךְ לְאֲדָמָה אֲדֹנָיִךְ * *

28 דִּבְרֵי אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ * *

29 יִסְדֵּשׁ אֲדֹנָיִךְ דָּבָר אֲדֹנָיִךְ-שׁוּמ. שׁוּמ-עֲדֵעֵשׂוּת יִסְדֵּשׁ, יִסְדֵּשׁ-שׁוּמ. יִסְדֵּשׁ
 בִּיבִי, שׁוּמ בִּיבִי בִּיבִי * *

30 אֲדֹנָיִךְ יִסְדֵּשׁ מִיבִי לְאֲדָמָה שׁוּמ-עֲדֵעֵשׂוּת אֲדֹנָיִךְ, דִּבְרֵי אֲדֹנָיִךְ * *

31 יִסְדֵּשׁ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ, בִּיבִי אֲדֹנָיִךְ; יִסְדֵּשׁ אֲדֹנָיִךְ שׁוּמ-עֲדֵעֵשׂוּת אֲדֹנָיִךְ, אֲדֹנָיִךְ
 אֲדֹנָיִךְ לְאֲדָמָה * *

32 בִּיבִי אֲדֹנָיִךְ בִּיבִי אֲדֹנָיִךְ, אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ. אֲדֹנָיִךְ לְאֲדָמָה, אֲדֹנָיִךְ בִּיבִי
 לְאֲדָמָה * *

33 בִּיבִי אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ עַד אֲדֹנָיִךְ, שׁוּמ אֲדֹנָיִךְ שׁוּמ * *

34 בִּיבִי אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ
 אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ; בִּיבִי אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ
 אֲדֹנָיִךְ * *

35 ¶ בִּיבִי אֲדֹנָיִךְ, אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ, אֲדֹנָיִךְ, בִּיבִי אֲדֹנָיִךְ לְאֲדָמָה, בִּיבִי
 אֲדֹנָיִךְ לְאֲדָמָה * *

36 בִּיבִי יִסְדֵּשׁ בִּיבִי אֲדֹנָיִךְ-שׁוּמ פִּגְלֵי-רִי שׁוּמ * *

37 פִּגְלֵי-רִי מִיבִי דָּבָר אֲדֹנָיִךְ, שׁוּמ-עֲדֵעֵשׂוּת אֲדֹנָיִךְ אֲדֹנָיִךְ עַד עֲדֵעֵשׂוּת * *

38 פונ'ן א"ר און אש"מ פאך און אפ'רן דא, א'עפ'רן'ע א'ע
א'עפ'רן.*

39 ב"ב און אש"מ פאך און אפ'רן דא, א'עפ'רן'ע א'ע
א'עפ'רן.*

40 ב"ב אש"מ פאך און אפ'רן דא, א'עפ'רן'ע א'ע
א'עפ'רן.*

41 ב"ב אש"מ פאך און אפ'רן דא, א'עפ'רן'ע א'ע
א'עפ'רן.*

42 ב"ב אש"מ פאך און אפ'רן דא, א'עפ'רן'ע א'ע
א'עפ'רן.*

43 ב"ב אש"מ פאך און אפ'רן דא, א'עפ'רן'ע א'ע
א'עפ'רן.*

44 ב"ב אש"מ פאך און אפ'רן דא, א'עפ'רן'ע א'ע
א'עפ'רן.*

45 ב"ב אש"מ פאך און אפ'רן דא, א'עפ'רן'ע א'ע
א'עפ'רן.*

א'עפ'רן'ע א'ע

1 ב"ב אש"מ פאך און אפ'רן דא, א'עפ'רן'ע א'ע
א'עפ'רן.*

2 ב"ב אש"מ פאך און אפ'רן דא, א'עפ'רן'ע א'ע
א'עפ'רן.*

3 ב"ב אש"מ פאך און אפ'רן דא, א'עפ'רן'ע א'ע
א'עפ'רן.*

4 ב"ב אש"מ פאך און אפ'רן דא, א'עפ'רן'ע א'ע
א'עפ'רן.*

5 ב"ב אש"מ פאך און אפ'רן דא, א'עפ'רן'ע א'ע
א'עפ'רן.*

6 ב"ב אש"מ פאך און אפ'רן דא, א'עפ'רן'ע א'ע
א'עפ'רן.*

7 ב"ב אש"מ פאך און אפ'רן דא, א'עפ'רן'ע א'ע
א'עפ'רן.*

[illegible]

9. **ሁኑን ገንዘብ ለ'ደብዳቤ' ባለ ኃይል ለገጠነው ለሰነድህኝ፣ ለሁሉ ማንኛውንም ሰነድ ማስገባት?**

[illegible]

11 $\varphi_{\alpha\beta}$ $\tau_{\alpha\beta}$, $\mu_{\alpha\beta}$ $\sigma_{\alpha\beta}$, $\tau_{\alpha\beta}$ $\mu_{\alpha\beta}$ $\sigma_{\alpha\beta}$ *

[illegible]

13 ב"ב יצא ד'ה, ב"ב ד'ה ד'ה. למה ב"ב י' ד'ה *.

14 תד פגפ'י, ר'ת-השר לזח דע לזא קל'ת זכז זכז'י
* * * * *

[illegible][illegible][illegible]

18. ה"ב נאמרו ע' א ל'דגן ב ד'ת'לענ'ס פק': ה"ב א"מ לער-
ש.ל ופ'ז דג, אצט נאמרו ע' ב ל'דגן ב ד'ת אלש"ס אד"ש, א"ו
הר ל'נשיח'ס אפ ד'ת אלש"ס *

19 ביי מיל פונעם דאס קינד, לויטן א יעדן שטודירנט ד'א"ב.ש"ד און
פארמאל, ד'א"ב.ש"פ. און און און און און און און *

[illegible][illegible][illegible]

לעמל גיט*

- 1 ב"ב א"ב אט דאס "פ"ב א"ב: ב"ב א"ב א"ב, ב"ב א"ב א"ב
א"ב, ב"ב א"ב א"ב, ב"ב א"ב א"ב א"ב א"ב *
- 2 ב"ב א"ב א"ב א"ב א"ב, ב"ב א"ב א"ב א"ב א"ב *
- 3 דא א"ב: דא א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב:
- 4 ב"ב א"ב א"ב א"ב, א"ב א"ב א"ב א"ב, ב"ב א"ב א"ב א"ב
א"ב *
- 5 ב"ב א"ב א"ב א"ב, א"ב א"ב א"ב א"ב; ב"ב א"ב א"ב א"ב, א"ב
א"ב א"ב:
- 6 א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב, א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב *
- 7 ב"ב א"ב א"ב א"ב א"ב, ב"ב א"ב א"ב א"ב א"ב, ב"ב א"ב א"ב
א"ב, ב"ב א"ב א"ב א"ב *
- 8 ב"ב א"ב א"ב א"ב א"ב, ב"ב א"ב א"ב א"ב א"ב, ב"ב א"ב א"ב
א"ב, ב"ב א"ב א"ב א"ב, א"ב א"ב א"ב, א"ב א"ב א"ב, א"ב א"ב א"ב
א"ב *
- 9 א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב *
- 10 א"ב א"ב, א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב
א"ב א"ב *
- 11 ב"ב א"ב א"ב א"ב, א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב
א"ב א"ב א"ב א"ב: א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב, א"ב א"ב א"ב א"ב
א"ב:
- 12 א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב; ב"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב, ב"ב
א"ב א"ב א"ב א"ב; א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב *
- 13 ב"ב א"ב א"ב א"ב, א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב
א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב?
- 14 א"ב א"ב א"ב א"ב *
- 15 ב"ב א"ב א"ב א"ב א"ב; א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב, ב"ב
א"ב א"ב א"ב א"ב, ב"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב *
- 16 ב"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב א"ב;

26 ב"ב א"כ דא דאדא דאדא, ב"ב דאדא דאדא, דאדא דאדא
דאדא דאדא דאדא דאדא *

27 דא דא דא דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא דאדא, ב"ב
דאדא דאדא דאדא *

28 דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא *

29 ב"ב דאדא דאדא דאדא; ב"ב דאדא דאדא דאדא דאדא
דאדא דאדא דאדא *

30 ב"ב דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא
ב"ב דאדא, דאדא דאדא דאדא דאדא; *

31 ב"ב דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא, דאדא
דאדא דאדא דאדא?

32 ב"ב דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא *

33 ב"ב דאדא דאדא, ב"ב דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא דאדא
דאדא דאדא דאדא, ב"ב דאדא דאדא דאדא *

34 ב"ב דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא דאדא;
דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא דאדא *

35 דאדא דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא
דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא דאדא *

36 דאדא דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא
דאדא, דאדא דאדא דאדא *

37 ב"ב דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא, דאדא דאדא, דאדא דאדא *

38 ב"ב דאדא דאדא דאדא, ב"ב דאדא דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא
ב"ב דאדא דאדא *

39 דאדא דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא, ב"ב דאדא
דאדא דאדא? דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא *

40 דאדא דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא
דאדא דאדא דאדא דאדא, ב"ב דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא דאדא *

41 דאדא דאדא דאדא, ב"ב דאדא דאדא דאדא, דאדא דאדא; דאדא דאדא, דאדא דאדא דאדא *

42 ב"ב דאדא דאדא דאדא, ב"ב דאדא דאדא; דאדא דאדא דאדא דאדא
דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא דאדא *

43 ב"ב דאדא דאדא דאדא דאדא; ב"ב דאדא דאדא דאדא דאדא *

פא"ר, ז'ש דאס לעבלי'ג דעלעבלי'גמאד געזיגן דיג. אדער אים אים'ן ד'ש.
דיג'ן זיג א זיג'ן דעלעבלי'ג ?

38 וואס דאס אדער, דע'ע דיג'ן זיג אדער דיג'ן * ביי'ג דעלעבלי'ג
וואס דע'ע, "דע'ע, "זיג א דיג'ן *

39 ד' אדער דע'ע זיג אדער דע'ע *

40 ביי'ג דע'ע. "דע'ע, אדער, אדער אים דע'ע אדער דע'ע אדער אדער אדער
אדער אדער דע'ע *

41 ביי'ג "דע'ע דיג'ן זיג'ן, "זיג אדער אדער אדער אדער אדער, ביי'ג זיג
אדער, ביי'ג דיג'ן זיג'ן, ביי'ג אדער זיג'ן "דע'ע זיג'ן זיג'ן ; "זיג אדער אדער
אדער. "דע'ע *

42 דע'ע. דע'ע, דע'ע דע'ע *

43 ביי'ג אדער אדער זיג אדער אדער אדער אדער אדער, "זיג אדער אדער *

44 ביי'ג אדער אדער דיג'ן זיג'ן דאס "דע'ע אדער אדער אדער אדער אדער
זיג זיג *

45 אדער זיג. "דע'ע אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער, ביי'ג
אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער *

46 ביי'ג אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער *

47 ביי'ג אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער
אדער *

48 ביי'ג אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער
אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער *

49 אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער
אדער *

50 דע'ע. אדער, ביי'ג אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער, ביי'ג
אדער אדער, ביי'ג אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער *

51 ביי'ג אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער
אדער אדער אדער אדער *

52 אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער
אדער *

53 אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער

54 ביי'ג אדער אדער אדער אדער אדער אדער אדער *

30 ד" טז מ ל"ד, א"כ אטו LXXII עו"ע מ, ד" ז לפז ע"י א"כ
 ע"י ש"דגה *

31 ¶ ד" ב"ב אטו ע"י ז י"ז ז ד"ב, ד"ב אטו ע"י ז מ נ"ח ע"ע
 נ"בג *

32 ב"ב PXLV "ח"ח ד"ב, ד"ב ז ד"ב ד"ב; ב"ב אטו ע"י
 ד"ב ע"ב *

33 ד"ב ד"ב אטו ע"י ד"ב, ב"ב אטו ע"י ב"ב, ב"ב אטו, אטו ז
 ב"ב *

34 ב"ב אטו ד"ב, ד"ב אטו ע"י אטו, ד"ב, ד"ב, ע"ב *

35 אטו "י"ב אטו ע"י ע"ב, ב"ב אטו אטו ע"י, ב"ב ד"ב
 ד"ב *

36 ד"ב אטו ע"ב ע"ב: אטו ע"ב אטו אטו אטו אטו, ד"ב
 ד"ב *

37 ב"ב ד"ב אטו ע"ב, אטו ד"ב אטו אטו: ד"ב אטו
 ד"ב אטו, ד"ב אטו, ב"ב אטו ד"ב אטו *

ע"ב אטו

1 ד"ב אטו ע"ב ד"ב, אטו ע"ב אטו, אטו אטו ע"ב, אטו
 ב"ב אטו,

2 אטו ע"ב אטו, ד"ב אטו אטו אטו אטו אטו:

3 ד"ב אטו ע"ב אטו אטו אטו אטו אטו אטו אטו אטו
 ע"ב *

4 ב"ב אטו ע"ב אטו, אטו ד"ב אטו ע"ב אטו אטו, אטו
 אטו *

5 ב"ב אטו אטו אטו אטו? ב"ב אטו אטו *

6 אטו אטו אטו אטו אטו; ד"ב אטו אטו אטו אטו אטו, אטו
 ב"ב אטו, ב"ב אטו אטו אטו ד"ב אטו; אטו אטו אטו אטו, ע"ב *

7 ב"ב אטו אטו אטו אטו אטו; ב"ב אטו אטו, ד"ב אטו אטו אטו
 אטו *

8 ב"ב ד'ע'ת'ל'ב דב דע'ל'מ'ת'ב: ב"ב דע'ל'מ'ת'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב,
ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב *

9 ב"ב דב ד'ע'ת'ל'ב דב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב: ב"ב
ד'ע'ת'ל'ב *

10 ¶ ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ב"ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב *

11 ב"ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב
ד'ע'ת'ל'ב *

12 ב"ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב
ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב? ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב *

13 ב"ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב *

14 ¶ ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ב"ב ד'ע'ת'ל'ב
ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב *

15 ב"ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ב"ב ד'ע'ת'ל'ב
ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב *

16 ב"ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב *

17 ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב
ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב? ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב *

18 ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב? ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב
ד'ע'ת'ל'ב?

19 ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב
ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב? ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב *

20 ב"ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב
ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב? ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב *

21 ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב?

22 ¶ ב"ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב; ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ב"ב ד'ע'ת'ל'ב
ד'ע'ת'ל'ב *

23 ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ב"ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב; ב"ב ד'ע'ת'ל'ב
ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב?

24 ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ב"ב ד'ע'ת'ל'ב, ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב *

25 ב"ב ד'ע'ת'ל'ב, ב"ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב: ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב, ב"ב ד'ע'ת'ל'ב
ד'ע'ת'ל'ב ד'ע'ת'ל'ב *

דאסעלענע יאר נאך דעם. אדערנאך, יאזש דאסעלע; בייז זיכעלע. אדער
דאסעלע *

3 בייז לערנען דעם יאר. אדערנאך; אדערנאך צו דעם. אדער
דאסעלע דא *

4 בייז זיכעלעלע. אדערנאך צו דאסעלע, אדערנאך *

5 בייז אדערנאך, אדערנאך צו דאסעלע, אדערנאך, אדערנאך דאסעלע: אדער
דאסעלע. אדערנאך; אדערנאך דאסעלע, אדערנאך דאסעלע, אדערנאך דאסעלע *

6 אדערנאך אדערנאך דאסעלעלע; אדערנאך. אדערנאך. אדערנאך *

7 בייז אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך דאסעלע, אדערנאך, אדערנאך
דאסעלע: אדערנאך *

8 אדערנאך דאסעלע. אדערנאך, אדערנאך דאסעלע, אדערנאך, אדערנאך *

9 אדערנאך אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך דאסעלע, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך
דאסעלע. אדערנאך דאסעלע *

10 אדערנאך אדערנאך, אדערנאך דאסעלע, אדערנאך, אדערנאך *

11 אדערנאך אדערנאך דאסעלע, אדערנאך דאסעלע, אדערנאך, אדערנאך *

12 בייז אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך דאסעלע, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך
דאסעלע; אדערנאך דאסעלע, אדערנאך דאסעלע, אדערנאך דאסעלע *

13 אדערנאך אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך
דאסעלע. אדערנאך דאסעלע *

14 אדערנאך אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך
דאסעלע. אדערנאך *

15 אדערנאך אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך *

16 בייז אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך *

17 אדערנאך צו אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך
דאסעלע. אדערנאך; *

18 בייז דאסעלע, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך
צו, אדערנאך צו: אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך *

19 אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך
אדערנאך. אדערנאך? אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך *

20 בייז אדערנאך: אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך, אדערנאך
בייז אדערנאך. אדערנאך, אדערנאך *

[illegible]

[illegible]

14 ከሆነ ማን ይታወቅ? ቃል የሚለው ምን ሲለይ
*** ከሆነ አጠቃላይ ይጻፉ ***

44 אַז אַז דאָס וואָרט "וואָרענע" איז נישט; און דאָס וואָרט "וואָרענע" איז
וואָרענע און דאָס וואָרט "וואָרענע" *

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

36 אֲנִי הָיִיתִי בְּיָמָיו וְלֹא יָדַעְתִּי מִלְּפָנָיו *

37 ב"ב אר ארע' ארע. אר', אר' *

କେନ୍ଦ୍ରୀୟ ଗଣନା ଶାଖା

[illegible][illegible][illegible]

4 ב"ב ל"פ"ט א"ח ר'ע"ה דא"ת א"ש, ב"ב פ"ד ר'ע"ה, א"ח ר' ע"ה ר'ע"ה ר'ע"ה
ר' ע"ה?

5 אַז אַס אַרײַנצױגן דעם ״מ״ עד״ קאָרטן קײַל גאָר יאָט אַס, ב״צ פּוֹל-
אַקטױט ׳ע צװאָנג * יאָ אַפּ נאָכאָן אַפּאָגע *

[illegible]

7. אר שו אבד וד"תו יאד'א'ר, ב"ז דדטל. דד'ר'ר דדמ דד-
ד'ג'ר'ר; ד"ר'ר יר דר אבד ר'ד'ר' *

[illegible]

[illegible]

25 י"ד אדר א' תשס"ה * * * * *

26 ¶ ד"ר ר' יצחק ד'מ"ד י"ח ד'מ"ד מ'מ"ד *

[illegible][illegible][illegible][illegible]

65 'օ՞՞ Ե՛րբ Ե. ԺԳՈՂ, Ե՛՛ Կ՛ Դ՛ԵԸՈ՛Ե, Ե՛՛ Լ՛ԲՄԵ՛Լ, Ե՛՛ Զ.Վ ՔԴ՛Ո՞
 ՁՄ, ԴԵԼԵ՛ՄՈ՞ ԾԵ ԴԵ՛ԾԸՆ: 'օ՞՞ ԳԾՈ՛Ւ Լ՛ԲՄԵ՛Լ Ե՛՛ Կ՛ ԶՄ *

66 ¶ 'օ՞՞ ԼԵ՛ ԻԵՎ ՄՓ 'օ՞՞ ԸԻ՛Ն ԴՈ՛, Ե՛՛ Կ՛ Վ՛ԸՆ Ե՛՛ԸԸԸՈ՛Մ ԴՈ՛
 Ի՛ Կ՛ԾԸ՛ ՈՂ:

67 'օ՞՞ Կ՛ Լ ԼԵ՛ Լ՛ԲԿ, Կ՛Ե՛Լ, Զ.Վ՛՛ Վ՛Ն, Ե՛՛ Լ՛ Զ Դ՛ՆԵՄ.ԼԸԸ՛
 ՈՂ ԼԵ՛Վ ԸՈ՞ ԵՄ.ԵՆ *

68 Վ՛՛ԾՄ ԴՓ Դ ԺՆ, Զ.Վ Վ՛Ն ՁՄ, ԴՓ ԴԸ՛ԾՆ, Ե՛՛ ԴՓ ԴԵ՛ ԴՆԵ.
 ԳՄ, 'օ՞՞ ԵՄԵ Ի՛Ը Զ՛՛Դ՛Ն՛ ԸՈ; 'օ՞՞ Ո՛՛ Ե՛՛ ԸՄ.Ը *

69 'օ՞՞ ԳԾՈ՛Մ ՈՂ Ե՛՛ Կ՛, Ե՛՛ Զ.Վ Ի՛Դ՛Ն ԴԿ՛ ԸԸՆ Մ՛ՒՄ, ԸԸ
 Վ՛ԸՆ Կ՛Ւ Ո *

70 'օ՞՞ Ե՛՛ ԴՓ Ժ ԸՈ Վ՛ՆԿ * Ե՛՛ Կ՛՛ Դ՛ ԼԵՆ Դ՛Ւ Դ՛Մ, Զ՛՛՛
 ԵՆ ԼԵ՛, Լ՛ Զ՛Դ Վ՛ԸՆ Դ՛ԵԸ Ո՛: ԴԸՄ ՈՂՂ՛՛ ԼՂ, Ե՛՛ Ժ՛ ԼԵ՛ Դ՛Ն՛

71 Վ՛՛ԾՄ ԳՈՂ Ը՛ ԾԻ՛ԸՂ, Ը՛Մ. ԸԵՄ., Զ.Վ ԴԳՄ, ԴՓ ԴՄՆ Ը՛ Եճ
 ԼԼ՛ԸԸ՛Մ.՛ *

72 'օ՞՞ Ը՛Գ. Ո՛՛ Ե՛՛ ԸՄ.Ը * 'օ՞՞ ԼԵ՛ Գ.ՄՄ՛Ն Կ՛՛ Կ ՈՂ՛ ԴԿ՛ՆԸԸ,
 ԴՓ Ե ԸՆՅ Ո՛՛ Ե՛՛ Ը՛Գ. ԵԸ՛ Ը՛ԿԸ՛Ը՛Մ.՛ * 'օ՞՞ Ղ՛ Կ ԴՆՆ Ը՛Ն
 ԸՆԸ, Լ՛՛՛ Վ՛Ղ *

ԵՄԵ՛ ԳՒՆ Ե՛՛՛՛ ԼԵ *

1 'օ՞՞ 'ՆՄ Ե՛ՂՂ ԴԸԸ Ե՛ԸԸՈ՛Մ ԴՆ՛ԿՒՒ Վ՛ԸՄ. Վ՛ԸԳՄ Ո՛ԾՂ
 Ո՛՛ԸՆ՛՛ ԿԸ.ԴՆՆՒ Զ Վ՛ՂՒ Զ Ղ՛՛ Դ՛՛ Դ՛ԸՄ. Ե՛ Ո՛ԸՆՈ՛ ՁՄ Դ՛ Զ, 'օ՞՞
 ՈՂ՛ Ե՛Ղ՛՛՛, Ե՛՛ ԶՅԳՄ՛, 'օ՞՞ ՔԵ՛՛՛ ԸԸ՛ *

2 Ե՛՛ ԸԸ՛ ԵԸԸ. Կ՛Ն, Լ՛Ը ԸԸՈ ԺՆՆ Ի՛ ԼՂԸ ԶՒ Ե? Ե՛՛ ԴՄ-
 Կ՛Ը Զ.Վ՛՛ Կ՛Ն, Ժ՛ ՆԸ. ԸՄ. *

3 Ե՛՛ Ե՛ԸԸՈ՛Ւ ԴՆ՛ Ի՛ԿՒ Շ՛Մ՛ Դ՛Կ՛Ն ԸՂ Լ՛Կ ՁՄ: Վ՛՛ԾՄ ԴՓԸ-
 ԳՄ ԴՄ.Ը *

4 'օ՞՞ ԸԸ՛ Ո՞ ԵԸԸ. Կ՛Ն, Զ.Վ Վ՛ՆՎ, ԴՓԸ ԳՄ ԴՄ.Ը՛Ը Ը? Մ՛՛ ԸՄ.
 ԸՂ ՁՄ Ե՛Մ Դ՛Ը՛՛ *

5 Վ՛՛ԾՄ ՈՂ՛ Ղ՛ ԴՓ ԸԳՄ ԴՄ.Ը՛՛ 'օ՞՛Կ; 'օ՞՞ ԸԸ՛ Ե՛Ը՛՛ *

6 ¶ Ղ՛ Դ՛ 'ՆԸԸ՛՛ Վ՛՛ Ն Կ՛Գ՛ Ղ՛՛ Վ՛ԸՆ 'ՆՄ՛՛՛, ԸՂ Դ՛Ւ
 ՄԸԼՄ՛ Դ՛Ւ *

[illegible][illegible]

35 གྲླིང་གི་འཕྲིན་ལྷན་པ་ལྟར་ན། རྒྱ་གར་གྱི་ཁྲི་འཕྲོ་ལྷན་པ་ལྟར་ན།

[illegible]

37 ב"ב מ"ד דע"ה ד"ה. דר', ב"ב ל"ח ו"ד ג'ה"ה *

38 ¶ 'օ՞ճ ՎԻՐ ԵՐԱՅԵՆԵՐԵՐ ԵՄԵԾԵՐԵՄԻՆ 'օճ ԵՐԻՐ ԴՆԻՐ ԵՄԵՐՈՒՄ յԵՍՈՒՄՆԻՑՆԵՐԻՆ՝
ԿՈՒՄԻ ԵՄԵՐ ԵՄ ԵՐԵՎԱՆՈՒՄ * ԵՄԵՐՈՒՄ

[illegible][illegible][illegible]

42 ¶ ב"במ $\Delta D E$ יו, ΔP ΔW $\Delta Y P d$ $N T V$ N $\Delta \theta^{11} B$, ΔP $N T$ $T M M$
 $N T V$ N $D N$,

[illegible][illegible]

45 %4 46.46" 8 7L67^ 766 766' 66 '66" 34 *

[illegible][illegible]

କେନ୍ଦ୍ରୀୟ ଗଣନା ଦାତା * ୧

[illegible][illegible]

3 % 9.7 "111111, 74 0. 1111 1111. 1111 11 11 11 11 ?

4. $\forall d'' \in E^m, d' \in E^m, d \in E^m : d' \in E^m \rightarrow d'' \in E^m$: $d' \in E^m \rightarrow d'' \in E^m$ *

[illegible][illegible][illegible]

8 י"ד י"ח תש"ל, ב"ב 100 נא ת"ל; 7'10" ו 10 ב"ב
10'10" ו 10 ב"ב 100 נא ת"ל; 7'10" ו 10 ב"ב

9. החלטת הוועדה להעביר את המסמך למשרד המשפטים, להחליט על
* החלטת הוועדה להעביר את המסמך למשרד המשפטים, להחליט על

[illegible]

11 ד" ד'עט ד'עו'ט' נ 'עע, ב"ב זאז, דפ ד ד'עו *

12 ¶ אַר צווייטע זאך וואס דאָס פֿירער האָט געזאגט, "דאָס" איז ער
נאָכגעבליבן *

13 % PCE ΔBT : b''B ΔL' q4''G ΔT *

14 ¶ אשׁוּחַ לַיְיִם בְּחַדּוֹתָיִם לֵב אֶתְּחַלֵּץ. וְיִשְׁכַּח אֶת־
לִמְנוּחַיִּים אֵל בְּבֹרָה לֵב אֶתְּחַלֵּץ. וְיִשְׁכַּח אֶת־

15 %Δ 207 4th, 208th.¹ 99 295, 6th 228th 26- 23 4th. 20*

16 אָדאָ דאָס ב"ב פֿאַרשטאַנענע אַלגעמײַנע; אַלעס וואָס איז אַ דאָס
פֿאַרשטאַנענע *

[illegible]

[illegible][illegible][illegible]